

ORTHROS FOR SUNDAY, SEPTEMBER 12TH, 2010

صلاة السحر للأحد قبل عيد رفع الصليب

والأحد بعد ميلاد والدة الإله

The Sunday before the Feast of the Elevation of the Cross and
the Sunday after the Feast of the Nativity of the Theotokos

TONE 7 / EOTHINON 5



The first part of Orthros may be found in the red Service Book, pages 44-58.

God is the Lord... (Tone 7)

1. O give thanks unto the Lord, for He is good; for His mercy endureth forever.

1 - اعترفوا للرب وادعوا باسمه القدوس.

Chanter: God is the Lord, which hath shown us light. Blessed is he that cometh in the name of the Lord. (*Repeat after verses*)

المرتل: الله الربُّ ظَهَرَ لَنَا. مباركٌ الآتي باسمِ الرب.
(تعاد بعد الإستيخونات)

2. All nations compassed me about, but in the name of the Lord will I destroy them.

2- كلُّ الأممِ أحاطوا بي وباسمِ الربِّ قهرتهم.

3. I shall not die, but live, and declare the works of the Lord.

3 - لا أموتُ بلُ أحيَا وأُحدِّثُ بأعمالِ الربِّ.

4. The stone which the builders refused is become the headstone of the corner. This is the Lord's doing; it is marvelous in our eyes.

4- الحَجَرُ الَّذِي رَفَضَهُ الْبَنَّاؤُونَ قَدْ صَارَ رَأْسَ الزَّاوِيَةِ. مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ كَانَ هَذَا وَهُوَ عَجِيبٌ فِي أَعْيُنِنَا.

Troparion of the Resurrection (Tone 7)

Thou didst shatter death by Thy Cross, Thou didst open paradise to the thief; Thou didst turn the sadness of the ointment-bearing women into joy. And didst bid Thine Apostles proclaim a warning, that Thou hast risen O Christ, granting to the world the great mercy.

حَطَمْتَ بِصَلِيبِكَ الْمَوْتَ وَفَتَحْتَ لِلصِّ الْفَرْدُوسَ. وَحَوَّلْتَ نَوْحَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ إِلَى فَرَحٍ. وَأَمَرْتَ رُسُلَكَ أَنْ يَكْرِزُوا مُنْذِرِينَ، بِأَنَّكَ قَدْ قُمْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ. مَا نَحَا الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

Troparion of the Nativity of the Theotokos (Tone 4)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen. Thy nativity, O Theotokos, hath proclaimed joy to the whole universe; for from thee did shine forth the Sun of justice, Christ our God, annulling the curse, and bestowing the blessing, abolishing death and granting us life everlasting.

المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ الآنَ وكلَّ أوانٍ
وإلى دهرِ الدَّاهِرِينَ. آمين: ميلادُك يا والدَةَ الإلهِ،
بشَّرَ بالفرحِ كُلَّ المسكونةِ. لأنَّهُ منكِ أشرقَ شمسُ
العدلِ المسيحِ إلهنا. فحلَّ اللعنةَ، ووهبَ البركةَ،
وأبطلَ الموتَ، وأعطانا حياةً أبديةً.

The Little Litany

Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace.

Choir: Lord have mercy.

Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thine is the majesty, and Thine is the kingdom and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

Choir: Amen.

الكاهن: أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الرَّبِّ نطلبُ.

الجوق: يا ربُّ ارحم.

الكاهن: أعضدُ وخلصُ وارحمُ واحفظنا يا الله بنعمتكِ.

الجوق: يا ربُّ ارحم.

الكاهن: بعدَ نكرنا الكليةَ القداسةِ الطاهرةِ الفائقةِ البركاتِ المجيدةِ،
سيدتنا ووالدةِ الإلهِ الدائمةِ البتوليةِ مريمَ مع جميعِ القديسين، لنودعُ أنفسنا
وبعضنا بعضاً وكلَّ حياتنا للمسيحِ الإلهِ.

الجوق: لك يا رب.

الكاهن: لأنَّ لكِ العزةَ ولكِ المُلْكُ والقوةَ والمجدَ أيها
الآبُ والابنُ والروحُ القدسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى
دهرِ الدَّاهِرِينَ.

الجوق: آمين.

First Kathisma (Tone 7)

Verily, Life was placed in a grave, and a seal was placed on the stone, and the soldiers guarded Christ as they would a slumbering king. The angels, therefore, did glorify Him; for He was a deathless God, and the women cried, saying, 'The Lord hath risen, who giveth the world great mercy!'

إنَّ الحياةَ قد وُضِعَ في الرمسِ وجُعِلَ ختمٌ على
الحجرِ. والجندُ حرسوا المسيحَ كأنَّهُ ملكٌ راقِدٌ.
فالملائكةُ مجدَّوه بما أنه إلهٌ غيرُ مائتٍ والنسوةُ هتفنَ
قائلاتٍ. قد قامَ الربُّ المانحُ العالمَ الرحمةَ العظمى.

<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. O Lord Christ, Thou hast led death captive by Thy three-day burial, and didst raise corrupt man by Thy life-bearing Resurrection. Wherefore, glory to Thee, O Thou alone the Lover of mankind.</p>	<p>المجد للآب، والابن، والروح القدس: أيها المسيح الإله أنك سببت الموت بدفنك الثلاثي الأيام. وأنهضت بقيامتك المتسرلة الحياة الإنسان الفاسد. فالمجد لك أيها المحب البشر وحدك.</p>
---	---

Kathisma for the Nativity of the Theotokos (Tone 4)

<p>Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Shout, O David, what God hath sworn to thee. Said he, All that He swore to me hath been fulfilled; for behold from the fruit of my belly hath He brought forth the Virgin, of whom was born Christ the Creator; the new Adam, a King upon my throne, Who reigneth today; He is the unshaken kingdom, since the barren one hath given birth to the Theotokos, nourisher of our lives.</p>	<p>الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين: اهتف يا داود. ما الذي حلف لك. أسمعك تجيب: إنه أنجز يمينه بكاملها. فها إنه من ثمرة {بطني يظهر البتول. التي يولد منها آدم الجديد. المسيح الباري ملكاً على عرشي. فيملك اليوم ولن يكون لملكه انتهاء. العاقر تلد والدة الإله مغذية حياتنا.</p>
---	---

Second Kathisma (Tone 7)

<p>While the tomb was sealed Thou didst shine forth from it, O Light. And while the doors were closed, Thou didst come to the Disciples, O Christ God, the Resurrection of all, renewing in us, through them, an upright spirit, according to the greatness of Thy mercy.</p> <p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. The women bearing ointment mixed with tears did hasten to Thy grave. And when they saw the soldiers guarding Thee, O King of all, they said to themselves, 'Who shall roll for us the stone?' But the Angel of Great Counsel did rise, trampling down death. Wherefore, O Almighty One, O Lord, glory to Thee!</p>	<p>إذ كان القبر مختوماً أشرقته منه أيها الحياة. ولما كانت الأبواب مغلقة وافيت إلى التلاميذ أيها المسيح الإله قيامة الكل. وجددت لنا بهم روحاً مستقيماً كعظيم رحمتك.</p> <p>المجد للآب، والابن، والروح القدس: إن النسوة أسرعن إلى قبرك حاملات طيوباً ممتزجة بدموع. وإذ رأين الجندي يحرسونك يا ملك الكل قلن في أنفسهن من يدرج لنا الحجر. لكن رسول الرأي العظيم قام دائساً الموت. فها أيها القادر على كل شيء يا رب المجد لك.</p>
---	--

Kathisma for the Nativity of the Theotokos (Tone 4)

Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Verily, Mary, the Maiden of God is born for us today of the stem of Jesse and the loins of David; and all creation is renewed and deified. Wherefore, rejoice together. O heaven and earth; praise her, O ye families of the Gentiles; for Joachim doth rejoice, and Anna doth feast, crying out, The barren hath given birth to the Theotokos, the nourisher of our lives.

الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين: إن مريم فتاة الله تولد اليوم من أصل يسي ومن صلب داود. وكل البرية تسر وتتجدد. فافرحا معاً أيتها السماء والأرض. وعظميها ي قبائل الأمم. فليبتهج يواكيم مسروراً. ولتعيد حنة صارخة: العاقر تلد والدة الإله. مغذية حياتنا.

The Evlogetaria (Tone 5)

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. The company of the Angels was amazed when they beheld Thee numbered among the dead. Yet Thyself, O Savior, destroyed the power of death, with Thee raising up Adam and releasing all men from Hell.

مبارك أنت يا رب علمني حقوقك: جمع الملائكة انذهل متحيراً، عند مشاهدتهم إياك محسوباً بين الأموات أيتها المخلص، وداحضاً قوة الموت ومنهضاً آدم معك، ومعتقاً إيانا من الجحيم كافة.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Wherefore, O Women Disciples, do ye mingle sweet-smelling spices with your tears of pity? The radiant Angel within the sepulcher cried unto the Myrrh-bearing Women: Behold the grave, and understand, for the Savior is risen from the tomb.

مبارك أنت يا رب علمني حقوقك: الملاك اللامع عند القبر تقوه نحو حاملات الطيب قائلاً: لم تمزجن الطيوب بالدموع بترث يا تلميذات، أنظرن اللحد وافرحن لأن المخلص قد قام من القبر.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Very early in the morning, did the Myrrh-bearing Women run lamenting unto Thy tomb. But an Angel came toward them, saying: The time for lamentation is passed; weep not, but announce unto the Apostles the Resurrection.

مبارك أنت يا رب علمني حقوقك: إن حاملات الطيب سحراً جداً سارعن إلى قبرك نائحات. إلا أن الملاك وقف بهن وقال لهن. زمان النوح قد كف وبطل فلا تبكين بل بشرن الرسل بالقيامة.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. The Myrrh-bearing Women mourned, as bearing spices they drew near Thy tomb, O Savior. But the Angel spake unto them, saying: Why number ye the living among the dead? In that He is God He is risen from the grave.

مبارك أنت يا رب علمني حقوقك: إن النسوة حاملات الطيب وافين بالحنوط إلى قبرك أيتها المخلص، فسمعن ملاكاً منتغماً نحوهن قائلاً. لم تحسبن الحي مع الموتى. فيما أنه إله قد قام من القبر ناهضاً.

<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. We adore the Father, as also His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity in one Essence, crying with the Seraphim: Holy, holy, holy art Thou, O Lord.</p>	<p>المجدُّ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ: نَسْجُدُ لِلآبِ ولابنِهِ ولِروحِ قدسِهِ. ثالوثاً قُدُوساً في جوهرٍ واحدٍ هاتفينَ معَ السارافيم: قدوسٌ قدوسٌ قدوسٌ أنتَ يا رب.</p>
<p>Now and ever and unto ages of ages. Amen. In that thou didst bear the Giver of Life, O Virgin, thou didst redeem Adam from sin, and didst give to Eve joy in place of sadness; and He who was incarnate of thee, both God and man, hath restored to life those who had fallen therefrom.</p>	<p>الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ آمين. أيتها العذراءُ لقد وُلدتِ مُعطيَ الحياة. وأنقذتِ آدمَ مِنَ الخطيئة، ومَنحتِ حواءَ الفرحَ عوضَ الحُزن. لكنَّ الإلهَ والإنسانَ المتجسدَ منكِ أرشدَهُما إلى الحياة التي قد تَهوَّرا مِنها.</p>
<p>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (3 times) O our God and our Hope, glory to Thee.</p>	<p>هللوا، هللوا، هللوا، هللوا المجد لك يا الله. (ثلاثاً) يا إلهنا ورجاءنا لك المجد</p>
<p>The Little Litany</p>	
<p>Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace. Choir: Lord have mercy. Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. Choir: To Thee, O Lord. Priest: For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Choir: Amen.</p>	<p>الشماس: أيضاً وأيضاً بِسَلامٍ إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الجوق: يا ربُّ ارحم. الشماس: أعضدُ وخالصُ وارحمَ واحفظنا يا الله بِنِعْمَتِكَ. الجوق: يا ربُّ ارحم. الشماس: بعدَ ذِكْرنا الكليَّة القداسة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة، سيِّدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريمَ معَ جميعِ القديسين، لنودعُ أنفسنا وبعضنا بعضاً وكلَّ حياتنا للمسيح الإله. الجوق: لك يا رب. الكاهن: لأنَّ اسمَكَ مباركٌ وملككُ ممجدٌ أيها الأبُّ والابنُ والروحُ القدسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. الجوق: آمين.</p>
<p>Hypakoe (Tone 7)</p>	
<p>O Thou who hast taken our image and our likeness, and endured crucifixion in the flesh, save me by Thy Resurrection, O Christ God, for Thou art the Lover of Mankind.</p>	<p>يا مَنْ اتخذَ صورتنا ومثالنا واحتملَ الصَّلبَ بالجسدِ. خالصني بقيامتِكَ أيُّها المسيحُ الإلهُ بما أنكُ مُحبُّ البشر.</p>

الانافثمي (Tone 7) Anabathmoi

<p>First Antiphon</p> <p>+ O Savior, who didst restore Zion from the captivity of error, deliver me from the bondage of sufferings and restore my life.</p> <p>+ He that soweth sorrow in the south, fasting with tears, the same shall reap sheaves of reviving and ever-nourishing joys.</p> <p>+ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen. In the Holy Spirit is the fountain of Divine treasures; for from Him cometh wisdom, awe, and understanding. To Him, therefore, be praise, glory, might, and honor.</p>	<p>الإنتيفونا الأولى</p> <p>+ أَيُّهَا الْمَخْلُصُ يَا مَنْ رَدَدْتَ سَبْيَ صِهْيُونََ مِنَ الضَّلَالَةِ. أَعْتَقْنِي مِنْ عِبُودِيَّةِ الْأَلَامِ وَأَحْيِينِي.</p> <p>+ إِنَّ الزَّرْعَ فِي الْجُنُوبِ حُزْناً وَصَوْماً وَدُمُوعاً. هَذَا يَجْنِي أَعْمَارَ الْفَرَحِ الْمَحْيِيَّةِ وَالْمَغْذِيَّةِ دَائِماً.</p> <p>+ الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلِّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ: بِالرُّوحِ الْقُدْسِ يَنْبُوعُ الذِّخَائِرِ الْإِلَهِيَّةِ. لِأَنَّ مِنْهُ الْحِكْمَةَ وَالرَّهْبَةَ وَالْفَهْمَ. فَلَهُ السُّبْحُ وَالْمَجْدُ وَالْعِزَّةُ وَالْإِكْرَامُ.</p>
<p>Second Antiphon</p> <p>+ If the Lord buildeth not the house of the soul, then vainly do we labor; for without Him no need in saying is ever complete.</p> <p>+ Verily, the saints who are the hire of the fruit of Thy womb, by the moving of the Spirit flourish the beliefs of fatherly adoption.</p> <p>+ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen. By the Holy Spirit was existence bestowed on all creation; for He is of the Godhead before existence, and He is the unapproachable Light, the God of all, and their life.</p>	<p>الإنتيفونا الثانية</p> <p>+ إِنَّ لَمْ يَبْنِ الرَّبُّ بَيْتَ النَّفْسِ فَباطلاً نَتَعَبُ. لِأَنَّهُ بَدُونِهِ لَا يَكْمُلُ عَمَلٌ وَلَا قَوْلٌ أَبَداً.</p> <p>+ إِنَّ الْقُدَيْسِينَ الَّذِينَ هُمْ أُجْرَةُ ثَمَرَةِ الْبَطْنِ. بِتَحْرِكِهِمْ مِنَ الرُّوحِ يُؤَلِّفُونَ اعْتِقَادَاتِ التَّبْنِيِّ الْأَبُويَّةِ.</p> <p>+ الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلِّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ: بِالرُّوحِ الْقُدْسِ أُعْطِيَ الْوُجُودَ لِكُلِّ الْبَرَايَا. لِأَنَّهُ ذُو الرَّبُوبِيَّةِ مِنْ قَبْلِ الْوُجُودِ. وَهُوَ النُّورُ الَّذِي لَا يُدْنَى مِنْهُ وَإِلَهُ الْكُلِّ وَحَيَاتُهُمْ.</p>
<p>Third Antiphon</p> <p>+ Verily, they who fear the Lord are now forever blessed; for they have found the way of life in the never-decaying glory.</p> <p>+ O high priest, as thou seest thy children's children like plants around thy table, rejoice and be happy, and offer them to Christ.</p>	<p>الإنتيفونا الثالثة</p> <p>+ إِنَّ خَائِفِي الرَّبِّ يَغْبِطُونَ دَائِماً. لِأَنَّهُمْ قَدْ وَجَدُوا طَرِيقَ الْحَيَاةِ فِي الْمَجْدِ الَّذِي لَنْ يَبْتَلَى أَبَداً.</p> <p>+ يَا رَئِيسَ الرِّعَاةِ إِذَا نَظَرْتَ بَنِي بَنِيكَ كَالْغُرُوسِ حَوْلَ مَائِدَتِكَ. افْرَحْ وَسُرِّ وَقَدِّمَهُمْ إِلَى الْمَسِيحِ.</p>

<p>+ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen. By the Holy Spirit is the abundance of gifts, the richness of glory, and depth of the great ordinances, for He is worshipful and coeternal in glory with the Father and the Son.</p>	<p>المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ. آمين: إِنَّ الروحَ القُدُسُ هو غورُ المواهبِ وغنى المجدِ ولُجَّةُ الأحكامِ العظيمةِ. لأنه معبودٌ ومساوٍ للآبِ والإبنِ في المجدِ.</p>
<p>Prokeimenon (Tone 7)</p>	
<p>Arise, O Lord my God, and let Thy hand be exalted. Forget not Thy wretched ones to the end of time. <i>(Twice)</i></p> <p>To Thee do I confess, O my Lord, from my whole heart. Arise, O Lord my God, and let Thy hand be exalted. Forget not Thy wretched ones to the end of time.</p>	<p>قُمْ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي وَلِتَرْتَفِعَ يَدُكَ. وَلَا تَنْسَ بَأْسِيكَ إِلَى الانْقِضَاءِ (مرتين) اعْتَرِفْ لَكَ يَا رَبُّ مِنْ كُلِّ قَلْبِي. قُمْ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي وَلِتَرْتَفِعَ يَدُكَ. وَلَا تَنْسَ بَأْسِيكَ إِلَى الانْقِضَاءِ.</p>
<p>Resurrection Gospel of the Fifth Eothinon</p>	
<p>Deacon: Let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Priest: For Holy art Thou, O our God, who restand in the Saints, and unto Thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p>	<p>الشماس: إلى الربِّ نطلب. المرتل: يا ربُّ ارحم. الكاهن: لأنك قدوسٌ أنتَ يا إلهنا، وفي القديسينَ تستقرُّ وتستريحُ، ولكَ نرسلُ المجدَ أيها الآبُ والابنُ والروحُ القدسُ الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ.</p>
<p>Chanter: Amen. Let everything that hath breath praise the Lord. <i>(Thrice)</i></p>	<p>المرتل: آمين. كُـلُّ نَسَمَةٍ فَلتسبحِ الربَّ (ثلاثاً)</p>
<p>Deacon: That we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us pray unto the Lord God. Choir: Lord, have mercy. <i>(Thrice)</i> Deacon: Wisdom! Let us attend! Let us hear the Holy Gospel. Priest: Peace be to all. Choir: And to thy spirit.</p>	<p>الشماس: من أجلِ أن نكونَ مُستحقينَ لسماعِ الإنجيلِ المُقدسِ إلى الربِّ إلهنا نطلب. المرتل: يا ربُّ ارحم (ثلاثاً) الشماس: الحكمةُ، فلنستقمْ ولنسمعِ الإنجيلَ المقدَّسَ. الكاهن: السلامُ لجميعكم. المرتل: ولروحك.</p>
<p>Priest: A Reading from the Holy Gospel according to Saint Luke (24:12-35) Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>الكاهن: فصلٌ شريفٌ من بشارَةِ القديسِ لوقا الإنجيليِّ البشيرِ والتلميذِ الطاهرِ المرتل: المجد لك يا رب المجد لك.</p>

Priest: *Let us attend!* At that time, Peter rose and ran to the tomb; stooping and looking in, he saw the linen cloths by themselves; and he departed, wondering at what had happened.

That very day, two of them were going to a village named Emma' us, about seven miles from Jerusalem, and talking with each other about all these things that had happened. While they were talking and discussing together, Jesus himself drew near and went with them. But their eyes were kept from recognizing him. And he said to them, "What is this conversation which you are holding with each other as you walk and are sad?" Then one of them, named Cle'opas, answered him, "Are you only a stranger in Jerusalem and do not know the things that have happened there in these days?" And he said to them, "What things?" And they said to him, "Concerning Jesus of Nazareth, who was a prophet mighty in deed and word before God and all the people, and how our chief priests and rulers delivered him up to be condemned to death, and crucified him. But we had hoped that he was the one to redeem Israel; and besides all this, it is now the third day since this happened. Moreover, some women of our company amazed us. They were at the tomb early in the morning and did not find his body; and they came back saying that they had even seen a vision of angels, who said that he was alive. Some of those who were with us went to the tomb, and found it just as the women had said, but him they did not see." And Jesus said them, "O foolish men, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken! Was it not necessary that the Christ should suffer these things and enter into his glory?" And beginning with Moses and all the prophets, he interpreted to them in all the scriptures the things concerning himself.

So they drew near to the village to which they were going. Jesus appeared to be going

الكاهن: لنصنع! في ذلك الزمان قام بطرس وأسرع إلى القبر وتطلع فرأى الأكفان موضوعةً وحدها، فانصرف إلى مقره متعجباً مما كان * وإن اثنين منهم كانا سائرين في ذلك اليوم إلى قرية تبعدُ ستين غلوةً عن أورشليم اسمها عمواس * وكانا يتكلمان أحدهما مع الآخر عن تلك الحوادث كلها * وفيما هما يتكلمان ويتحاوران دنا منهما يسوع وسارَ معهما * ولكن أمسكت أعينهما عن معرفته * فقال لهما ما هذا الكلام الذي تتحاوران به وأنتما سائران مكتئبين * فأجاب أحدهما واسمه كلاوبا وقال له أنت وحدك غريب في أورشليم ولم تعلم ما حدث فيها في هذه الأيام * فقال لهما وما هو. قالوا له ما يختص بيسوع الناصري الذي كان رجلاً نبياً مقتدرًا في العمل والقول أمام الله وجميع الشعب * وكيف أسلمه رؤساء الكهنة وحكامنا لقضاء الموت وصلبوه * ونحن كنا نرجو أنه هو المزمع أن يفدي إسرائيل. ولكن مع هذا جميعه فالיום هو ثالث يوم لحدوث ذلك * إلا أن نساءً منا أدهشنا لأنهن بكرن إلى القبر فلم يجدن جسده، فأتين وقلن إنهن رأين مظهر ملائكة قالوا إنه حي * ومضى قوم من الذين معنا إلى القبر فوجدوا كما قالت أيضاً النساء وأما هو فلم يروه * فقال لهما يا قليلي الفهم وبطيئي القلب في الإيمان بكل ما نطقت به الأنبياء * أما كان ينبغي للمسيح أن يتألم هذه الآلام فيدخل إلى مجده * وابتداءً من موسى ومن جميع الأنبياء يُفسر لهما ما يختص به في كل الأسفار * ثم اقتربوا من القرية التي كانا مُنطلقين إليها فتظاهرا هو بأنه منطلق إلى مكان

<p>further, but they constrained him, saying, "Stay with us, for it is toward evening and the day is now far spent." So he went in to stay with them. When he was at table with them, he took the bread and blessed, and broke it, and gave it to them. And their eyes were opened and they recognized him; and he vanished out of their sight. They said to each other, "Did not our hearts burn within us while he talked to us on the road, while he opened to us the scriptures?" And they rose that same hour and returned to Jerusalem; and they found the eleven gathered together and those who were with them, and said, "The Lord is risen indeed, and as appeared to Simon!" Then they told what had happened on the road, and how he was known to them in the breaking of the bread.</p> <p>Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>أبعد * فالزماه قائلين امكث معنا فإن المساء مقبل وقد مال النهار. فدخل ليمكث معهما * ولما اتكا معهما أخذ الخبز وبارك وكسر وناولهما * فانفتحت أعينهما وعرفاه فاخفى هو عنهما * فقال أحدهما للآخر أما كانت قلوبنا مضطربة فينا حين كان يخاطبنا في الطريق ويشرح لنا الكتب * فقاما في تلك الساعة ورجعا إلى أورشليم. فوجدوا الأحد عشر والذين معهم مجتمعين * وهم يقولون لقد قام الرب في الحقيقة وتراءى لسمعان * فأخذا هما يُخبران بما حدث وكيف عرفاه عند كسر الخبز.</p> <p>المرتل: المجد لك يا رب المجد لك.</p>
<p>Reader: In that we have beheld the Resurrection of Christ, let us bow down before the Holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy Cross do we adore, O Christ, and Thy holy Resurrection we praise and glorify: for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy Name. O come, all ye faithful, let us adore Christ's holy Resurrection. For lo, through the Cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing His Resurrection: for in that He endured the Cross He hath destroyed death by death.</p>	<p>القارىء: إذ قد رأينا قيامة المسيح فنسجد للرب القدوس يسوع المعصوم من الخطأ وحده. لصليبك أيها المسيح نسجد ولقيامتك المقدسة نسيح ونمجّد. لأنك أنت هو إلهنا وآخر سواك لا نعرف وباسمك نسمي. هلم يا معشر المؤمنين نسجد لقيامته المسيح المقدسة. لأن هودا بالصليب قد أتى الفرح لكل العالم. لنبارك الرب في كل حين ونسبح قيامته. لأنه إذ احتمل الصلب من أجلنا الموت بالموت حطم.</p>
<p>Psalm 50</p>	
<p>Have mercy upon me, O God, according to Thy great mercy; according to the multitude of Thy tender mercies, blot out mine iniquity.</p>	<p>يا رحيم ارحمني يا الله كعظيم رحمتك وكمثل كثرة رأفتك امح مآثمي</p>
<p>Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.</p>	<p>إغسلني كثيراً من إثمي ومن خطيئتي طهرني</p>
<p>For I acknowledge mine iniquity, and my sin is ever before me.</p>	<p>لأنني أنا عارف بإثمي وخطيئتي أمامي في كل حين</p>

Against Thee only have I sinned, and done evil in Thy sight, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.	إِلَيْكَ وَحْدَكَ خَطِئْتُ وَالشَّرَّ قَدَامَكَ صَنَعْتُ لَكَ تَصَدَّقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مَحَاكِمَتِكَ
For behold, I was shapen in iniquities, and in sins did my mother conceive me.	هَأَنذًا بِالْآثَامِ حُبِلَ بِي وَبِالْخَطَايَا وَلِدْتَنِي أُمِّي
For behold, Thou hast loved truth; the unclear and hidden things of Thy wisdom Thou hast made clear to me.	لَأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا
Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be clean; Thou shalt wash me, and I shall be whiter than snow.	تَنْضِحْنِي بِالزَّوْفِيِّ فَأَطْهَرُ وَتَغْسِلْنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنَ التَّلْجِ
Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones which Thou hast broken shall rejoice.	تَسْمَعْنِي سُرُورًا وَبِهَجَّةً فَتَبْتَهِّجَ عِظَامِي الذَّلِيلَةَ
Turn away Thy face from my sins, and blot out all my iniquities.	إِصْرِفْ وَجْهَكَ عَن خَطَايَايَ وَامْحُ كُلَّ مَآثِمِي
Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.	قَلْبًا نَقِيًّا أَخْلِقْ فِي يَا اللَّهُ وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي
Cast me not away from Thy presence and take not Thy Holy Spirit from me.	لَا تَطْرَحْنِي مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ وَرُوحُكَ الْقُدُوسَ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي
Restore unto me the joy of Thy salvation and steady me with a guiding spirit.	امْنَحْنِي بِهَجَّةً خَلَاصِكَ وَبِرُوحِ رِئَاسِي أَعْضِدْنِي
Then will I teach transgressors Thy ways, and the impious shall be converted unto Thee.	فَأُعَلِّمُ الْآثِمَةَ طَرِيقَكَ وَالْكَفِرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ
Deliver me from bloodguiltiness, O God, Thou God of my salvation, and my tongue shall sing aloud of Thy righteousness.	نَجِّنِي مِنَ الدَّمَاءِ يَا اللَّهُ إِلَهَ خَلَاصِي فَيُبْتَهِجُ لِسَانِي بِعَدْلِكَ
O Lord, open Thou my lips and my mouth shall declare Thy praise.	يَا رَبِّ افْتَحْ شَفْتِي لِيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِحَتِكَ
For hadst Thou desired sacrifice, I would have given it Thee; Thou delightest not in burnt offerings.	لَأَنَّكَ لَوْ آثَرْتَ الذَّبِيحَةَ لَكُنْتُ الْآنَ أَعْطِي وَلَكِنَّكَ لَا تُسَرُّ بِالْمَحْرَقَاتِ
Sacrifices to God are a contrite spirit; a contrite and humble heart, O God, Thou wilt not despise.	الذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ مَنْسُوقٌ الْقَلْبِ الْخَاشِعِ الْمَتَوَاضِعِ لَا يَرْذَلُهُ اللَّهُ

Do good, O Lord, in Thy good will unto Zion, that the walls of Jerusalem may be built up.	أصلح يا رب بمسرتك صهيون وليتبن أسوار أورشليم
Then shalt Thou be pleased with the sacrifice of righteousness, with burnt offerings and whole burnt offerings.	حينئذ تسرُّ بذبيحة العدل قرباناً ومحرقاتٍ
Then shall they offer bullocks upon Thine altar.	حينئذ يقربون على مذبحك العجول.
Troparia after Psalm 50 (Tone 2)	
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Through the intercessions of the Apostles, O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.	المجد للآب، والابن، والروح القدس: بشفاعة الرُّسل وطُلباتهم، أيُّها الإله الرحوم امحُ كثرة خطايانا وزلاتنا.
Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Through the intercessions of the Theotokos, O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.	الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين. بشفاعة والدة الإله وطُلباتها أيُّها الإله الرحوم امحُ كثرة خطايانا وزلاتنا.
Idiomelon (Tone 6)	
Have mercy upon me, O God, according to thy loving kindness; according unto the multitude of thy tender mercies blot out my transgressions. Jesus, having risen from the grave as He foretold, hath given unto us life eternal and great mercy.	يا رحيمُ ارحمني يا الله كعظيم رحمتك وكمثل كثرة رأفاتك امحُ ماثمي: لقد قام يسوع من القبر كما سبق وقال ومنحنا الحياة الأبدية والرحمة العظمية.
Intercession	
Priest: O God, save Thy people, and bless Thine inheritance. Visit Thy world with mercies and bounties. Exalt the estate of Orthodox Christians, and send down upon us Thy rich mercies. Through the intercessions of our all-immaculate Lady Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of heaven; at the supplications of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable Apostles; of our Fathers among the Saints, great Hierarchs and	الكاهن: خلِّص يا الله شعبك وبارك ميراثك. وافتقد عالمك بالرحمة والرأفات. وارفع شأن المسيحيين الأرثوذكسيين. وأسبغ علينا مراحمك الغنية. بشفاعات سيدتنا والدة الإله الكلية الطاهرة والدائمة البتولية مريم. وبقوة الصليب الكريم المحيي. وبطلبات القوات السماوية المكرمة العادمة الأجساد. والنبى الكريم السابق المجيد يوحنا المعمدان. والقديسين المشرقين الرُّسل الكلي مديحهم. وآبائنا القديسين معلمي المسكونة رؤساء الكهنة المعظمين باسيليوس الكبير وغريغوريوس اللاهوتي ويوحنا الذهبي

<p>Ecumenical Teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasius and Cyril, John the Merciful, Patriarchs of Alexandria; of our Holy Father Nicholas, Archbishop of Myra in Lycia, the Wonder-worker; Spyridon of Trymythous, of Raphael, Bishop of Brooklyn, of the holy, glorious and right-victorious Martyrs, George the trophy-bearer, patron of this Church, Demetrius the Myrrh-gusher, Theodore of Tyre and Theodore the Commander, Menas the Wonder Worker and all of our venerable and God-bearing Fathers; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, of the Hieromartyrs Autonomos of Italy and Coronatos of Iconium, Martyr Okeanos, Venerable Daniel, whose memory we celebrate today, and of all Thy Saints, we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.</p>	<p>الفم. وآبائنا القديسين أثناسيوس وكيرلس ويوحنا الرحوم بطاركة الإسكندرية. وأبينا القديس نيقولاوس رئيس أساقفة ميرا الليكية. واسبيريدون أسقف تريميثوس العجائبين والقديس رافائيل أسقف بروكلين والقديسين المجيدين الشهداء العظماء جاورجيوس اللابس الظفر شفيع هذه الكنيسة المقدسة، وديميتريوس المفيض الطيب، وثيودورس التيروني، وثيودورس قائد الجيش، وميناس الصانع العجائب، وآبائنا الأبرار المتوشحين بالله والقديسين الصديقين جدّي المسيح الإله يواكيم وحنة، واوتونوموس الإيطالي وقورنتوس الذي من ايكونوميا، الشهيد أوكيانوس والبار دانيال، الذين نقيم تذكاراتهم اليوم وجميع قديسيك. نتضرع إليك أيها الربُّ الجليل الرحمة. فاستجب لنا نحنُ الخطاة الطالبين إليك وارحمنا.</p>
<p>Chanter: Lord have mercy, Lord have Mercy, Lord have mercy. <i>(Repeat 4 times)</i></p>	<p>المرتل: يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم. (تعاد أربع مرات)</p>
<p>Priest: Through the mercies and bounties and compassion of Thine Only-begotten Son, with whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p> <p>Chanter: Amen.</p>	<p>الكاهن: برحمة ورأفات ابنك الوحيد ومحبتِه للبشر الذي أنت مباركٌ معه ومع روحك الكلي قدسُه الصالح والمحيي الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهارين.</p> <p>المرتل: آمين</p>
<p>Katavasia for the Holy Cross (Tone 8)</p>	
<p>Ode 1. Verily, Moses having struck horizontally with his rod, cleaving the Red Sea and causing Israel to cross on foot, then having struck it transversely bringing it together over Pharaoh and his chariots, did trace the Cross, thus symbolizing that invincible weapon. Wherefore, do we praise Christ our God, for that He hath been glorified.</p>	<p>(الأولى) إن موسى لما رَسَمَ الصليب، ضربَ بالعصا مستويةً فشقَّ البحرَ الأحمرَ وأجازَ إسرائيلَ ماشياً. ولما ضربَهُ مُخالفاً ضَمَّهُ على فرعونَ ومركباتِهِ. مُمثلاً بصراحةِ السلاحِ غيرِ المقهور. فلذلك نُسبِحُ المسيحَ إلَهنا لأنه قد تمجد.</p>

<p>Ode 3. The rod is taken as a symbol of the mystery; for by its budding, it designates the Priest. But now the tree of the Cross hath blossomed forth with might and steadfastness to the hitherto barren Church.</p>	<p>(الثالثة) إِنَّ الْعَصَا تَوْخَذُ لِرِسْمِ السَّرِّ لِأَنَّهَا بِنَقْرُوعِهَا تُشِيرُ إِلَى الْكَاهِنِ. أَمَّا الْآنَ فَقَدْ أَزْهَرَ عَوْدُ الصَّلِيبِ لِلْكَنِيسَةِ الْعَاقِرِ قَبْلًا عِزَّةً وَثَبَاتًا.</p>
<p>Ode 4. I have heard, O Lord, of the mystery of Thy dispensation, and have contemplated Thy works. Wherefore, have I glorified Thy Godhead.</p>	<p>(الرابعة) يَا رَبُّ إِنِّي سَمِعْتُ بِسَرِّ تَدْبِيرِكَ فَتَأَمَّلْتُ أَعْمَالَكَ فَمَجَّدْتُ لَاهُوتَكَ.</p>
<p>Ode 5. O thou thrice-blessed Tree, whereon the Lord Christ the King was stretched, and through which He Who was beguiled by the tree fell, having been beguiled by thee, by the God that was nailed upon thee in the flesh, Who granteth safety to our souls.</p>	<p>(الخامسة) يَا لَكَ مِنْ عَوْدٍ مِثْلِ الْغِبْطَةِ. عَلَيْهِ بَسِطَ الْمَسِيحُ الرَّبُّ وَبِهِ سَقَطَ الَّذِي خُدِعَ بِالْعَوْدِ إِذْ خُدِعَ بِكَ. بِالْإِلَهِ الَّذِي سَمَّرَ عَلَيْكَ بِالْجَسَدِ الْمَانِحِ السَّلَامَةَ لِنَفُوسِنَا.</p>
<p>Ode 6. When Jonah in the belly of the whale did stretch forth his hands in the form of a cross, he did foreshadow clearly the Passion of salvation; and when he came out on the third day, he did symbolize the world-transcending Resurrection of Christ, nailed upon thee in the flesh, and illuminating the world by His third-day Resurrection.</p>	<p>(السادسة) إِنَّ يُونَانَ لَمَّا كَانَ فِي جُوفِ الْحُوتِ الْبَحْرِيِّ وَبَسِطَ يَدَيْهِ بِشَكْلِ صَلِيبٍ سَبَقَ فَرَسَمَ الْآلَامِ الْخَلَاصِيَّةِ بَوْضُوحٍ. وَلَمَّا خَرَجَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ مَثَلُ الْقِيَامَةِ الْفَائِقَةِ الْعَالَمِ. الَّتِي لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ الْمَسْمَرِ بِالْجَسَدِ وَالْمُنِيرِ الْعَالَمِ بِالْقِيَامَةِ الثَّلَاثِيَّةِ الْأَيَّامِ.</p>
<p>Ode 7. The mad command of the infidel tyrant hath shaken the nations, breathing forth threats and blasphemies loathed of God. But the three youths were not terrified by the bestial terror, nor the consuming fire; for being together amidst the fire blown forth by a dewy breeze, they were singing, “O Thou exceedingly praised, blessed art Thou, God of our Fathers.”</p>	<p>(السابعة) إِنَّ أَمْرَ الْمُغْتَصِبِ الْمُحْدِ الَّذِي لَا تَعْقَلُ فِيهِ قَدْ زَلَزَلَ الشُّعُوبَ. إِذْ كَانَ يَقْذِفُ تَهْدِيدًا وَافْتِرَاءً مَمْقُوتًا مِنْ اللَّهِ. إِلَّا إِنَّ الْفَتِيَانَ الثَّلَاثَةَ لَمْ يُرِعْهُمْ الْغَضَبُ الْوَحْشِيِّ وَلَا النَّارُ الْآكِلَةَ. لَكِنَّهُمْ إِذْ كَانُوا مَعًا فِي النَّارِ النَّاسِمَةِ فِيهَا رِيحٌ نَدِيَّةٌ كَانُوا يِرْتَلُونَ. أَيُّهَا الْفَائِقُ التَّسْبِيحُ، مَبَارَكٌ أَنْتَ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.</p>
<p>Ode 8. Let us praise, bless, and worship the Lord. O ye youths, equal in number to the Trinity, bless the Father, the God Creator; praise the Word which did condescend and turn the fire to a dewy breeze; and exalt more and more the all-holy Spirit, Who giveth life to all for evermore.</p>	<p>(الثامنة) نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ. أَيُّهَا الْفَتِيَانُ الْمَسَاوُونَ عِدَدَ الثَّلَاثِ بَارِكُوا الْآبَ الْإِلَهَ الْخَالِقَ وَسَبِّحُوا الْكَلِمَةَ الَّذِي تَنَزَّلَ وَحَوْلَ النَّارِ إِلَى نَدَى. وَزِيدُوا رَفْعَةَ الرُّوحِ الْكَلِيِّ قُدْسُهُ الْمَانِحِ الْحَيَاةَ لِلْجَمِيعِ عَلَى مَدَى الدَّهْوَرِ.</p>

Magnifications (Tone 8)

<p>Deacon: The Theotokos and Mother of Light, let us honor and magnify in song.</p>	<p>الشماس: لوالدة الإله وأم النور بالتسابيح نكرم معظمين.</p>
<p>My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior. More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without stain barest God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.</p>	<p>تُعظّم نفسي للربّ وتبتهجُ رُوحِي باللهِ مُخْلِصِي. يا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ مَجْدًا بغيرِ قِياسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ. يا مَنْ بغيرِ فسادٍ وُلِدَتْ كَلِمَةُ اللهِ. حَقًّا إِنَّكَ وَالِدَةُ الإِلهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ.</p>
<p>For He hath regarded the lowliness of His handmaiden; for behold from henceforth all generations shall call me blessed. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>لأنَّهُ نَظَرَ إِلَى تَوَاضَعِ أُمَّتِهِ فَهَا مِنْذُ الْآنَ تَطوَّبُنِي جَمِيعُ الأَجيالِ. يا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...</p>
<p>For He that is mighty hath magnified me, and holy is His Name; and His mercy is on them that fear Him, throughout all generations. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>لأنَّ القَدِيرَ صَنَعَ بِي عَظائِمَ وَقَدوسَ اسْمُهُ وَرَحْمَتُهُ إِلَى جِيلِ فَجِيلٍ لِلَّذِينَ يَتَّقونَهُ. يا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...</p>
<p>He hath showed strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their hearts. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ وَشَتَّتَ المُتَكَبِّرِينَ بِذَهْنِ قُلُوبِهِمْ. يا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...</p>
<p>He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the empty with good things, and the rich hath He sent empty away. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>حَطَّ المُقْتَدِرِينَ عَنِ الكراسِي وَرَفَعَ المُتَوَاضِعِينَ. مَلَأَ الجِيعَ مِنَ الخيراتِ والأَغْنِياءَ أَرْسَلَهُمْ فارغِينَ. يا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...</p>
<p>He remembering His mercy hath helped His servant Israel, as He promised to our forefathers, Abraham and his seed forever. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>عَضَدَ إِسْرَائِيلَ فَتاهُ لِيذْكَرَ رَحْمَتَهُ. كما قالَ لِأَبائِنا إِبْرَاهِيمَ وَنَسْلِهِ إِلَى الأَبَدِ. يا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...</p>
<p>Ode 9. Thou art the mystical paradise, O Theotokos; for that thou, being untilled, didst bud forth Christ, by whom was planted on earth the life-giving tree of the Cross. Wherefore, as we adore it being elevated, we magnify thee.</p>	<p>(التاسعة) أَنْتِ الفَرْدوسُ السَّرِّي يا وَالِدَةَ الإِلهِ. إِذْ أَنْكَ أَنْبَتِ المَسيحَ بِغيرِ فِلاحَةٍ. الَّذِي مِنْهُ نُصِبَتْ فِي الأَرْضِ شَجَرَةُ الصَّليبِ الحامِلَةُ الحِياةِ. فالآنَ إِذْ نَسجُدُ لَه مرفوعاً لَكَ نَعْظِمُ.</p>

The Little Litany

<p>Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace. Choir: Lord have mercy. Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. Choir: To Thee, O Lord. Priest: For all the powers of heaven praise Thee, and unto Thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Choir: Amen.</p>	<p style="text-align: right;">الشماس: أيضاً وأيضاً بسلام إلى الرب نطلب. الجوق: يا رب ارحم. الشماس: أعضد وخلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك. الجوق: يا رب ارحم. الشماس: بعد ذكرنا الكلية القداسة الطاهرة الفاتحة البركات المجيدة، سيدتنا ودة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكل حياتنا للمسيح الإله. الجوق: لك يا رب. الكاهن: لأنه إياك تسبح كل قوات السماوات ولك يرسلون المجد أيها الأب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين. الجوق: آمين.</p>
---	--

Resurrection Exaposteilarion of the Fifth Eothinon (Tone 2)

<p>Holy is the Lord our God. (<i>Twice</i>) Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool, for He is holy.</p>	<p style="text-align: right;">قدوس هو الرب إلهنا. (مرتين) ارفعوا الرب إلهنا، واسجدوا لموطئ قدميه لان الرب إلهنا قدوس هو.</p>
<p>Verily, Christ who is the Way and the Life, after His Resurrection from the dead, accompanied Luke and Cleopas, who had recognized Him at Emmaus, in the breaking of the bread, whose hearts and souls were inflamed as He spake to them in the way, explaining to them from the books about all that He had suffered. Let us, therefore, shout with them crying, Verily, the Lord hath risen and appeared unto Peter.</p>	<p style="text-align: right;">إن المسيح الذي هو الطريق والحياة. من بعد قيامته من بين الأموات. رافق لوقا وكلاوبا اللذين عرفاه في عمواس عند كسر الخبز. واللذين كان قلباهما ملتهبين عندما خاطبهما في الطريق وفسر لهما الكتب عن كل ما احتمله. فلتهتف معهما. حقاً قد قام الرب وظهر لسمعان بطرس.</p>

For the Feast of the Nativity of the Theotokos (Tone 3)

<p>O Maiden Mary who didst give birth to God, the unwedded bride, the whole universe rejoiceth today at thy birth, through which thou didst undo the disgrace of thy parents' sad barrenness, and the first curse of Eve at birth-giving.</p>	<p style="text-align: right;">أيتها الفتاة مريم أم الإله. العروس التي لم تعرف زواجا. إن أقطار العالم تبتهج اليوم بميلادك. الذي به حلت والديك من عار العقم المحزن. وأعتقت حواء من اللعنة الأولى.</p>
---	---

<p>Be renewed, O Adam, and be magnified, O Eve, and ye Prophets exchange glad tidings with the Apostles and the righteous ones; for there is universal joy in the world for angels and men, since today is born the Theotokos from the righteous ones, Joachim and Anne.</p>	<p>يا آدمُ تجدد. ويا حواءَ تعظمي. وتهلّلوا أيها الأنبياءُ مع الرسلِ والصدّيقين جميعاً. لأنّ الفرحَ عامٌّ في العالمِ للملائكةِ والبشر. إذ تولدُ اليومَ والدةُ الإله. من الصدّيقينِ يواكيمَ وحنة.</p>
<p>The Praises (Tone 7)</p>	
<p>Let everything that hath breath, praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God is due our song.</p>	<p>كُلُّ نَسَمَةٍ فَلتُسَبِّحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ. سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.</p>
<p>Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.</p>	<p>سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَّاتِهِ، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.</p>
<p>Four Stichera for the Resurrection (Tone 7)</p>	
<p>1. This glory shall be to all His saints. Christ hath risen from the dead, loosening the bonds of death. Be of good cheer, and of great joy, and O Heavens, praise the glory of God.</p>	<p>1- هَذَا الْمَجْدُ يَكُونُ لِجَمِيعِ أَبْرَارِهِ. إِنَّ الْمَسِيحَ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ حَالاً عَقَالَاتِ الْمَوْتِ. فَاسْتَبْشِرِي أَيُّهَا الْأَرْضُ بِالْفَرَحِ الْأَعْظَمِ، وَسَبِّحِي يَا سَمَوَاتُ مَجْدَ اللَّهِ.</p>
<p>2. Praise God in His sanctuary: praise Him in the firmament of His power. Seeing the Resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, who alone is blameless of all error.</p>	<p>2- سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قُدَيْسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَلَكِ قُوَّتِهِ. إِذْ قَدْ رَأَيْنَا قِيَامَةَ الْمَسِيحِ. فَلِنَسْجُدْ لِلرَّبِّ الْقُدُوسِ يَسُوعَ الْبَرِيِّ مِنَ الْخَطَا وَحْدَهُ.</p>
<p>3. Praise Him for His mighty acts: praise Him according to His excellent greatness. Verily, we cease not worshipping the Resurrection of Christ; for we are saved from our sins. Holy, therefore, is the Lord Jesus who did manifest the Resurrection.</p>	<p>3- سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ. سَبِّحُوهُ نَظِيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ. إِنَّا لَا نَفْتُرُ مِنَ السُّجُودِ لِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ. لِأَنَّهُ قَدْ خَلَّصَنَا مِنْ آثَامِنَا. فَقُدُوسٌ هُوَ الرَّبُّ يَسُوعُ الَّذِي أَظْهَرَ الْقِيَامَةَ.</p>
<p>4. Praise Him with the sound of the trumpet. Praise Him with the psaltery and harp. With what shall we reward the Lord for all that He hath given us? For God, for our sakes, dwelt among men; and for corrupt nature the Word became flesh and lived among us. Yea, He hath done this, the Benefactor of ingrates, the Savior of captives, the Sun of Righteousness to those</p>	<p>4- سَبِّحُوهُ بِلُحْنِ الْبُوقِ. سَبِّحُوهُ بِالْمَزْمَارِ وَالْقِيثَارَةِ. بِمَاذَا نَكافئُ الرَّبَّ عَنْ كُلِّ مَا أَعْطَانَا. لِأَنَّ الْإِلَهَ لِأَجْلِنَا سَاكِنَ الْبَشَرَ وَلِأَجْلِ الطَّبِيعَةِ الْفَاسِدَةِ صَارَ الْكَلِمَةُ لَحْمًا وَحَلَّ فِيْنَا وَهُوَ الْمُحْسِنُ لِغَيْرِ الشَّاكِرِينَ، وَالْمُنْقِذُ لِلْمَأْسُورِينَ، وَشَمْسُ الْعَدْلِ الَّتِي أَشْرَقَتْ لِلنَّائِبِينَ فِي</p>

<p>lying in darkness, the Passionless on the Cross, the Light in Hades, the Life in death, and the Resurrection of the fallen. Wherefore, do we cry to Him, O our God, glory to Thee.</p>	<p>الظلام، وغير المتألم علق على الصليب، والنور حل في الجحيم، وأقبلت الحياة إلى الموت والقيامة للساقطين. فاذلك نهتف إليه يا إلهنا المجد لك.</p>
<p>For the Nativity of the Theotokos (Tone 1)</p>	
<p>5. Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs. O how strange, how wonderful, that the foundation of life was born from a barren one, and grace hath begun to give fruit with splendor. Wherefore, rejoice, Joachim, for having become a father to the Theotokos. Verily, there is none like thee of all earthly parents, O God-inspired one; for the tabernacle of God, the most holy mountain, through thee was bestowed on us.</p>	<p>5- سبحوه بالطبل والمصاف. سبحوه بالأوتار وآلة الطرب: يا له عجباً غريباً. إنَّ ينبوع الحياة ولدت من عاقر. والنعمة ابتدأت تلد الثمرة البهيّة. إفرح يا يواكيم. إذ قد صيرت والداً لأُمّ الإله. فليس أحدٌ مثلك من الوالدين الأَرْضِيِّينَ يا مختارَ الله. لأنَّ الفتاة القابلة الإله. الجبل الأقدس ومسكنَ الله. بك قد مُنحت لنا.</p>
<p>6- Praise Him upon the loud cymbals: praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord: O how strange, how wonderful, that the fruit of the barren one didst shine by the direction of the Omnipotent, the Creator of all; He Who in good and righteous steadfastness didst loosen the barrenness of the world. Exchange glad tidings, therefore, ye mothers, with the Theotokos. Rejoice, O full of grace. The Lord is with thee, He Who granteth the world, through thee, the great mercy.</p>	<p>6- سبحوه بنغمات الصنوج. سبحوه بصنوج التهليل. كلُّ نسمةٍ فلتُسبِّح الرب: يا له عجباً غريباً. إنَّ الثمرة التي من العاقر. قد أشرقت بإشارة الضابط الكل ومُبدعهم. الذي حلَّ عُقر العالم من الصالحات بثبات حسن. فتهللن أيتها الأمهات مع والدة الإله صارخات. إفرحي يا ممتلئة نعمة الرب معك. المانح العالم بك الرحمة العظمى.</p>
<p>7. Hearken, O daughter, and consider, and incline thine ear: When the noble Anna was revealed a living pillar of purity, a shining vessel gleaming with grace, she didst give birth to the true exemplar of virginity, the divine flower which is a gift to all virgins and lovers of virginity, who approveth openly the goodness of virginity, and granteth to all believers the great mercy.</p>	<p>7- إسمعي أيتها البنت وانظري: إنَّ حنة الشريفة. لما ظهرت عموداً حياً للعفاف. وإناءً منيراً متلألئاً بالنعمة. ولدت الدعامة الحقيقية لزهرة البتولية الإلهية. الموزعة جوائز جمال البتولية. على جميع العذارى والمحبات البتولية. والمانحة جميع المؤمنين الرحمة العظمى.</p>

<p>8. The rich among the people shall entreat thy countenance. O how strange, how wonderful, that the foundation of life was born from a barren one, and grace hath begun to give fruit with splendor. Wherefore, rejoice, Joachim, for having become a father to the Theotokos. Verily, there is none like thee of all earthly parents, O God-inspired one; for the tabernacle of God, the most holy mountain, through thee was bestowed on us.</p>	<p>8- لوجهك يصلي كل الأغنياء: يا له عجباً غريباً. إنَّ ينبوعَ الحياة وُلِدَتْ من عاقر. والنَّعْمَةُ ابْتَدَأَتْ تَلِدُ الثَّمَرَةَ البهيَّةَ. إفرح يا يواكيم. إذْ قد صيرتَ والدًا لأمِّ الإله. فليسَ أحدٌ مثلكَ من الوالدينَ الأرضيينَ يا مختارَ الله. لأنَّ الفتاةَ القابلةَ الإله. الجبلَ الأقدسَ ومسكنَ الله. بكَ قد مُنِحَتْ لنا.</p>
<p>Doxastikon for the Feast of the Nativity of the Theotokos (Tone 6)</p>	
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. This is the day of the Lord; peoples rejoice. Behold the bridal chamber of light; the book of the word of life emerges from the womb. And the gate to the East opens to await the entrance of the Great High Priest. That alone is the gateway which brings Christ into the world for the salvation of our souls.</p>	<p>المجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القدسِ: هذا هو يومُ الرب. فابتهجوا أيُّها الشعوب. لأنَّ هوذا خدِرُ النورِ وسفِرُ كلمةِ الحياة. قد وردتْ من الحشا. وولدتْ من هي البابُ المتَّجه نحو المشارق. المهيأً لدخولِ الكاهنِ العظيم. التي هي وحدها أدخلتِ المسيحَ وحدهُ إلى المسكونة. لخلاصِ نفوسنا.</p>
<p>Theotokion (Tone 6)</p>	
<p>Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.</p>	<p>الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين. أنتِ هي الفاتقةُ على كلِّ البركاتِ يا والدةَ الإلهِ العذراء. لأنَّ الجحيمَ قد سُبِّيت بواسطةَ المتجسِّدِ منكِ وآدمَ دُعِيَ ثانيةً واللعنةَ بادتْ وحواءَ انعتقتْ والموتَ أميتَ ونحنُ قد حيينا. لذلكَ نسبحُ هاتفينَ: مباركٌ أنتِ أيُّها المسيحُ إلهنا الذي هكذا قد سرَّ المجدُ لك.</p>
<p>The Great Doxology (Tone 6)</p>	
<p>Glory to Thee, who has shown us the Light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.</p>	<p>المجدُ لكَ يا مظهرَ النورِ، المجدُ لله في العلى وعلى الأرضِ السلامُ وفي الناسِ المسرة.</p>
<p>We praise thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.</p>	<p>نُسَبِّحُكَ نبارِكُكَ، نَسجُدُ لكَ نُمجِّدُكَ، نشكُرُكَ من أجلِ عظيمِ جلالِ مجدِكَ.</p>

O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.	أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، إِلَهِ السَّمَاوِي الْأَبِ الضَّابِطُ الْكُلِّ، أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِبْنُ الْوَحِيدُ، يَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ الْقُدُّسُ.
O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.	أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِ يَا حَمَلَ اللَّهِ يَا ابْنَ الْأَبِ، يَا حَامِلَ خَطَايَا الْعَالَمِ ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا الْعَالَمِ.
Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.	اقْبَلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنْ يَمِينِ الْأَبِ وَارْحَمْنَا.
For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.	لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعَ الْمَسِيحَ، فِي مَجْدِ اللَّهِ الْأَبِ آمِينَ.
Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever.	فِي كُلِّ يَوْمٍ أَبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ.
Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.	أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نَحْفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بَعْدَ خَطِيئَةٍ.
Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا، مُسَبِّحٌ وَمَمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ آمِينَ.
Let Thy mercy, O Lord: be upon us, as we do put our hope in thee.	لِنَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتِكَ عَلَيْنَا، كَمَا نَلْتَمَسُ اتِّكَالَنا عَلَيْكَ.
Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. (Thrice)	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حَقُوقَكَ. (ثَلَاثًا)
Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يَا رَبُّ مَلْجَأٌ كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنِّي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.
Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.
For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.	لَأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ هِيَ عَيْنُ الْحَيَاةِ وَبِنُورِكَ نَعَايِنُ النُّورَ.
O continue Thy loving kindness unto them that know Thee. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (Thrice)	فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُّوسٌ اللَّهُ، قُدُّوسٌ الْقَوِيُّ، قُدُّوسٌ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	الْمَجْدُ لِلْأَبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.
Both now and ever and unto ages of ages. Amen.	الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ.
Holy Immortal, have mercy on us.	قُدُّوسٌ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.

قدوسُ اللهُ، قدوسُ القويِّ، قدوسُ الذي لا يموتُ ارحمنا.

Troparion of the Resurrection (Tone 8)

Having risen from the tomb, and having burst the bonds of Hades, Thou didst loose the condemnation of death, O Lord, releasing all mankind from the snares of the enemy. Having manifested Thyself to Thine Apostles, Thou didst send them forth to proclaim Thee; and through them Thou hast granted Thy peace unto the civilized world, O Thou Who alone art plenteous in mercy.

إذِ قمتَ يا ربُّ من القبرِ وقطعتَ رباطاتِ الجحيمِ.
غلبتَ حكومةَ الموتِ وأنقذتَ الكلَّ من فخاخِ العدو.
ولما أظهرتَ ذاتكَ لرسلكَ أرسلتَهُم إلى الكرازة.
ومنحتَ بهم سلامكَ للمسكونةِ يا جزيلَ الرحمةِ
وحدك.

For the Divine Liturgy

الرسالة للأحد الذي قبل عيد الصليب

Epistle for the Sunday before The Feast of the Elevation of the Cross



O Lord, save your people and bless your inheritance.

To you, O Lord, I have cried, O my God.

The Reading is from Saint Paul's Letter to the Galatians (6:11-18)

Brethren, see with what large letters I am writing to you with my own hand. It is those who want to make a good showing in the flesh that would compel you to be circumcised, and not only in order that they may not be persecuted for the cross of Christ. For even those who receive circumcision do not themselves keep the law, but they desire to have you circumcised that they may glory in your flesh. But far be it from me to glory except in the cross of our Lord Jesus Christ, by which the world had been crucified to me, and I to the world. For neither circumcision counts for anything, nor uncircumcision, but a new creation. Peace and mercy be upon all who

خَلَّصْ ياربُّ شعبكَ وباركْ ميراثكَ

إليكَ يا ربُّ أصرخُ إلهي

فصلٌ من رسالةِ القديسِ بولسِ الرسولِ إلى أهلِ

غلاطية (6:11-18)

يا اخوةُ انظروا ما أعظمَ الكتاباتِ التي كتبتها إليكمُ
بيدي * إنَّ كلَّ الذين يُريدونَ أن يُرضوا بحسبِ الجسدِ
يُلزمونكمُ أن تَخْتَنُوا وإنَّما ذلكَ لئلاَّ يُضطهدوا من
أجلِ صليبِ المسيحِ * لأنَّ الذين يَخْتَنُونَ هُمُ أَنفُسُهُمْ لا
يَحْفَظُونَ الناموسَ بل إنَّما يُريدونَ أن تَخْتَنُوا ليفتخروا
بأجسادكمُ * أمَّا أنا فحاشي لي أن افتخرَ إلا بصليبِ
ربِّنا يسوعَ المسيحِ الذي بهِ صُلبَ العالمُ لي وأنا
صُلبتُ للعالمِ * لأنَّهُ في المسيحِ يسوعَ ليس الختانُ
بشيءٍ ولا القلفُ بل الخليقةُ الجديدةُ * وكلُّ الذين

walk by this rule, upon the Israel of God.
Henceforth let no man trouble me; for I bear on
my body the marks of Jesus.
The grace of our Lord Jesus Christ be with your
spirit, brethren. Amen.

يَسْلُكُونَ بِحَسَبِ هَذَا الْقَانُونِ فَعَلَيْهِمْ سَلَامٌ وَرَحْمَةٌ وَعَلَى
إِسْرَائِيلَ اللَّهِ * فَلَا يَجْلِبُ عَلَيَّ أَحَدٌ أَتْعَابًا فِيمَا بَعْدُ فَأَنِي
حَامِلٌ فِي جَسَدِي سَمَاتِ الرَّبِّ يَسُوعَ * نِعْمَةٌ رَبَّنَا
يَسُوعَ الْمَسِيحِ مَعَ رُوحِكُمْ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ. آمِينَ.

WISDOM!

LET US ATTEND!

LET US HEAR THE HOLY GOSPEL!

الإنجيل الشريف للأحد الذي قبل عيد رفع الصليب المكرم

Gospel for the Sunday before the Feast of the Elevation of the Cross



**The Reading of the Holy Gospel according to
John (3:13-17)**

The Lord said, “No one has ascended into
heaven but he who descended from heaven, the
Son of man. And as Moses lifted up the serpent
in the wilderness, so must the Son of man be
lifted up, that whoever believes in him should
not perish but have eternal life.”

For God so loved the world that he gave his
only Son, that whoever believes in him should
not perish but have eternal life. For God sent
his Son into the world, not to condemn the
world, but that the world might be saved
through him.

فصل شريف من بشارة القديس يوحنا الإنجيلي
البشير والتلميذ الطاهر

قال الرب لم يصعد أحد إلى السماء إلا الذي نزل من
السماء ابن البشر الذي هو في السماء * وكما رفع
موسى الحية في البرية هكذا ينبغي أن يرفع ابن البشر *
لكي لا يهلك كل من يؤمن به بل تكون له الحياة
الأبدية * لأنه هكذا أحب الله العالم حتى بذل ابنه الوحيد
لكي لا يهلك كل من يؤمن به بل تكون له الحياة
الأبدية * فإنه لم يرسل الله ابنه الوحيد إلى العالم ليدين
العالم بل ليخلص به العالم.

*These texts have been prepared by St. George Antiochian Orthodox Church
1220 S. 60th Court, Cicero, IL 60804 www.stgeorgecicero.org*